

# Sefer Amos

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Amos 1 - 4

אָמֹס אֶשְׂרָאֵל בְּיַמֵּי יְאִזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבְיַמֵּי יְרֹבָאָם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם שָׁנִים קָדְמָה לְרָדְף אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הָיָה בְּנִקְדֵימָה מִתְּקוּעַ אֲשֶׁר הָיָה  
אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַמֵּי יְאִזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבְיַמֵּי יְרֹבָאָם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם שָׁנִים קָדְמָה לְרָדְף אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הָיָה בְּנִקְדֵימָה מִתְּקוּעַ אֲשֶׁר הָיָה

אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַמֵּי יְאִזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבְיַמֵּי יְרֹבָאָם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם שָׁנִים קָדְמָה לְרָדְף אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הָיָה בְּנִקְדֵימָה מִתְּקוּעַ אֲשֶׁר הָיָה  
אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַמֵּי יְאִזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבְיַמֵּי יְרֹבָאָם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם שָׁנִים קָדְמָה לְרָדְף אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הָיָה בְּנִקְדֵימָה מִתְּקוּעַ אֲשֶׁר הָיָה

1. dib'rey `amos 'asher-hayah banoq'dim mit'qo`a 'asher chazah `al-**Yis'ra'El** bimey `uziah melek-**Yahudah** ubimey yarab`am ben-yo`ash melek **Yis'ra'El** sh'nathayim liph'ney hara`ash.

**Amos1:1** The words of Amos, who was among the shepherders from Tekoa, which he envisioned in visions concerning **Yisrael** in the days of Uzziah king of **Yahudah**, and in the days of Jeroboam son of Joash, king of **Yisrael**, two years before the earthquake.

⟨1:1⟩ Λόγοι Αμώς, οἱ ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ Θεκουε, οὓς εἶδεν ὑπὲρ Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοαμ τοῦ Ἰωας βασιλέως Ἰσραηλ πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ.

1 Logoi Amōs, hoi egenonto en nakkarim ek Thekoue, hous eiden hyper Ierousalēm en hēmerais Oziou basileōs Iouda kai en hēmerais Ieroboam tou Iōas basileōs Israēl pro duo etōn tou seismou.

בְּיַמֵּי יְרֹבָאָם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם שָׁנִים קָדְמָה לְרָדְף אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הָיָה בְּנִקְדֵימָה מִתְּקוּעַ אֲשֶׁר הָיָה  
בְּיַמֵּי יְרֹבָאָם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם שָׁנִים קָדְמָה לְרָדְף אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הָיָה בְּנִקְדֵימָה מִתְּקוּעַ אֲשֶׁר הָיָה  
בְּיַמֵּי יְרֹבָאָם בֶּן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם שָׁנִים קָדְמָה לְרָדְף אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הָיָה בְּנִקְדֵימָה מִתְּקוּעַ אֲשֶׁר הָיָה

2. wayo'mar **Yahúwah** mitsion yish'ag umiY'rushalam yiten qolo w'ab'lu n'oth haro`im w'yabesh ro'sh hakar'mel.

**Amos1:2** He said, אָמַר יְהוָה רֹאשׁוֹ מִצִּיּוֹן וּמִיְרוּשָׁלַם יִשְׁרָאֵל וְהָרֵעַ אֹזְנוֹ וְהָרָעַת אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הָיָה בְּנִקְדֵימָה מִתְּקוּעַ אֲשֶׁר הָיָה

⟨2⟩ Καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγγετο καὶ ἐξ Ἱερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπένηθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφή τοῦ Καρμηλίου.

2 Kai eipen Kyrios ek Siōn ephthegxato kai ex Ierousalēm edōken phōnēn autou, kai epenthēsan hai nomai tōn poimenōn, kai exēranthē hē koryphē tou Karmēlou.

אָמַר יְהוָה רֹאשׁוֹ מִצִּיּוֹן וּמִיְרוּשָׁלַם יִשְׂרָאֵל וְהָרֵעַ אֹזְנוֹ וְהָרָעַת אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הָיָה בְּנִקְדֵימָה מִתְּקוּעַ אֲשֶׁר הָיָה  
אָמַר יְהוָה רֹאשׁוֹ מִצִּיּוֹן וּמִיְרוּשָׁלַם יִשְׂרָאֵל וְהָרֵעַ אֹזְנוֹ וְהָרָעַת אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הָיָה בְּנִקְדֵימָה מִתְּקוּעַ אֲשֶׁר הָיָה



**Amos1:6** Thus says אָמֹס, For three transgressions of Gaza and for four I will not revoke its punishment, Because they deported an entire population To deliver it up to Edom.

<6> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Γάζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἔνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτούς αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων τοῦ συγκλειῖσαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν·

6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Gazēs kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autous, heneken tou aichmalōteusai autous aichmalōsian tou Salōmōn tou sygkleisai eis tēn Idoumaian;

אָמֹס אָמַר אֲנִי יְהוָה אֵלֵי אֲדָמָה וְעַל-אַרְבַּע עֲוֹנוֹתָי אֶשְׁלַח אֵשׁ וְאֶכְלָה אֶת-מִנְתְּיָהּ׃

**7. w'shilach'ti 'esh b'chomath `azah w'ak'lah 'ar'm'notheyah.**

**Amos1:7** So I will send fire upon the wall of Gaza And it will consume her citadels.

<7> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Γάζης, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς·

7 kai exapostelō pyr epi ta teichē Gazēs, kai kataphagetai themelia autēs;

אֲנִי אֶשְׁלַח אֵשׁ וְאֶכְלָה אֶת-מִנְתְּיָהּ׃ אֲנִי יְהוָה אֵלֵי אֲדָמָה וְעַל-אַרְבַּע עֲוֹנוֹתָי אֶשְׁלַח אֵשׁ וְאֶכְלָה אֶת-מִנְתְּיָהּ׃

חֲהַרְהֲרֵתִי יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד וְתוֹמֵךְ שִׁבֵט מֵאַשְׁקְלוֹן וְהַשִּׁיבוֹתִי יָדַי עַל-עֲקָרוֹן וְאַבְדּוּ שְׂאֵרֵי תְּפִלַּתָּם אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

**8. w'hik'rati yosheb me'ash'dod w'thomek shebet me'ash'q'lon wahashibothi yadi `al-`eq'ron w'ab'du sh'erith p'lish'tim 'amar 'Adonay Yahúwah.**

**Amos1:8** I will also cut off the inhabitant from Ashdod, And him who holds the scepter, from Ashkelon; I will even unleash My power upon Ekron, And the remnant of the Philistines will perish, Says the Master אָמֹס.

<8> καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου, καὶ ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκαλῶνος, καὶ ἐπάξω τὴν χειρὰ μου ἐπὶ Ἀκκαρων, καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος.

8 kai exolethreusō katoikountas ex Azōtou, kai exarthēsetai phylē ex Askalōnos, kai epaxō tēn cheira mou epi Akkarōn, kai apolountai hoi kataloipoi tōn allophylōn, legei kyrios.

אֲנִי אֶשְׁלַח אֵשׁ וְאֶכְלָה אֶת-מִנְתְּיָהּ׃ אֲנִי יְהוָה אֵלֵי אֲדָמָה וְעַל-אַרְבַּע עֲוֹנוֹתָי אֶשְׁלַח אֵשׁ וְאֶכְלָה אֶת-מִנְתְּיָהּ׃

ט כֹּה אָמַר יְהוָה אֵלֵי אֲדָמָה וְעַל-אַרְבַּע עֲוֹנוֹתָי אֶשְׁלַח אֵשׁ וְאֶכְלָה אֶת-מִנְתְּיָהּ׃ אֲנִי יְהוָה אֵלֵי אֲדָמָה וְעַל-אַרְבַּע עֲוֹנוֹתָי אֶשְׁלַח אֵשׁ וְאֶכְלָה אֶת-מִנְתְּיָהּ׃

**9. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey-tsor w`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-has'giram galuth sh'lemah le'edom w'lo' zak'ru b'rith 'achim.**



13  
 13  
 13  
 13

יגכה אמר יהוה על-ש'ל'שה פ'שעי בני-עמון  
 ועל-ארבעה לא אשיבנו על-בקעם הרות הגלעד למען  
 הרחיב את-גבולם:

13. koh 'amar **Yahúwah** `al-sh'loshah pish`ey b'ney-`amon w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-  
 biq`am haroth hagil`ad l'ma`an har'chib 'eth-g'bulam.

**Amos1:13** Thus says אָמַר, For three transgressions of the sons of Ammon and for four I will not  
 revoke its punishment, Because they ripped open the pregnant women of Gilead In order to  
 enlarge their borders.

<13> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἀμμων καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ  
 ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως  
 ἐμπλατύνωσιν τὰ ὄρια αὐτῶν·

13 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Ammōn kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai  
 auton, anth' hōn aneschizon tas en gastri echousas tōn Galaaditōn, hopōs emplatynōsin ta horia autōn;

14  
 14  
 14  
 14

יד והציתי אש בחומת רבבה ואכלה ארמנותיה בתרועה  
 ביום מלקמה בסער ביום סופה:

14. w'hitsati 'esh b'chomath rabah w'ak'lah 'ar'm'notheyah bith'ru`ahb'yom mil'chamah  
 b'sa`ar b'yom suphah.

**Amos1:14** So I will kindle a fire on the wall of Rabbah And it will consume her citadels Amid war  
 cries on the day of battle, And a storm on the day of tempest.

<14> καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Ραββα, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν  
 ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς·

14 kai anapsō pyr epi ta teichē Rabba, kai kataphagetai themelia autēs meta kraugēs en hēmerā  
 polemou, kai seisthēsetai en hēmerā synteleias autēs;

15  
 15  
 15  
 15

טו והלך מלכם בגולה הוא ושָריו יחדו אמר יהוה: פ

15. w'halak mal'kam bagolah hu' w'sarayu yach'daw 'amar **Yahúwah**.

**Amos1:15** Their king will go into exile, He and his princes together, says אָמַר.

<15> καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες  
 αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος.

15 kai poreusontai hoi basileis autēs en aichmalōsiā, hoi hierais autōn kai hoi archontes autōn epi to  
 auto, legei kyrios.

## Chapter 2

Amos 2:1  
 3427 20W7 3W6W-60 3Y37 174 3Y Amos 2:1  
 7Y44-Y67 XY710 Y79W-60 Y797W4 46 30994-60Y  
 :47W6

אִכָּה אָמַר יְהוָה עַל-שָׁלֹשׁ פְּשָׁעֵי מוֹאָב  
 וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבֶנּוּ עַל-שָׁרְפוֹ עֲצָמוֹת מֶלֶךְ-אֱדוֹם  
 לְשִׂירָה:

1. koh 'amar **Yahúwah** `al-sh'loshah pish'`ey mo'ab w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-sar'pho  
 `ats'moth melek-'edom lasid.

**Amos 2:1** Thus says 3Y37, For three transgressions of Moab and for four I will not revoke its  
 punishment, Because he burned the bones of the king of Edom to lime.

<2:1> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Μωαβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ  
 ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀστά βασιλέως τῆς Ἰδουμαίας εἰς κονίαν·

1 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Mōab kai epi tais tessarsin ouk apostrophēsomai auton, anth'  
 hōn katekausan ta osta basileōs tēs Idoumaias eis konian;

XY7 XY7993 XY7794 36Y4Y 34279 W4-3X6WY 2  
 :97YW 6Y99 30Y9X9 3427 7Y4W9

בְּוִשְׁלַחְתִּי-אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת וַיָּמַת בְּשִׂאוֹן  
 מוֹאָב בְּתַרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:

2. w'shilach'ti-'esh b'mo'ab w'ak'lah 'ar'm'noth haq'rioth umeth b'sha'on mo'ab bith'ru`ah  
 b'qol shophar.

**Amos 2:2** So I will send fire upon Moab And it will consume the citadels of Kerioth; And Moab  
 will die amid tumult, With war cries and the sound of a trumpet.

<2> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μωαβ, καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς, καὶ  
 ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωαβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος·

2 kai exapostelō pyr epi Mōab, kai kataphagetai themelia tōn poleōn autēs, kai apothaneitai en adynamiā  
 Mōab meta kraugēs kai meta phōnēs salpiggos;

174 Y70 7Y994 379W-6Y7 39997 07YW 3X9Y3Y 3  
 :3Y37

גְּוַהֲכַרְתִּי שׁוֹפָט מִקְרָבָהּ וְכָל-שָׂרֵיהָ אֶהְרֹג עִמּוֹ אָמַר  
 יְהוָה: פ

3. w'hik'rati shophet miqir'bah w'kal-sareyah 'eherog `imo 'amar **Yahúwah**.

**Amos 2:3** I will also cut off the judge from her midst And slay all her princes with him, says  
 3Y37.

<3> καὶ ἐξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ'  
 αὐτοῦ, λέγει κύριος.

3 kai exolethreusō kritēn ex autēs, kai pantas tous archontas autēs apoktenō met' autou, legei kyrios.

30994-60Y 34Y37 20W7 3W6W-60 3Y37 174 3Y 4

יָגִיד לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אֲנִי אֶמְצָא בְּיָדְךָ אֶת-אֲשֵׁרֵינוּ  
 כִּי אֲנִי אֶמְצָא בְּיָדְךָ אֶת-אֲשֵׁרֵינוּ כִּי אֲנִי אֶמְצָא בְּיָדְךָ אֶת-אֲשֵׁרֵינוּ  
 דְּכִּי אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יְהוּדָה וְעַל-אַרְבָּעָה  
 לֹא אָשִׁיבָנּוּ עַל-מַאֲסָם אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וְחֻקֵּי לֹא שָׁמְרוּ  
 וַיִּתְּעוּם כִּזְבִּיָּהֶם אֲשֶׁר-הִלְכוּ אַבְוֹתָם אַחֲרֵיהֶם׃

**4. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey Yahudah w'`al-'ar'ba`ahlo' 'ashibenu `al-**  
**ma'asam 'eth-torath Yahúwah w'chuqayu lo' shamaru wayath'`um kiz'beyhem 'asher-hal'ku**  
**'abotham 'achareyhem.**

**Amos2:4** Thus says אֱלֹהֵינוּ, For three transgressions of **Yahudah** and for four I will not revoke its punishment, Because they rejected the law of אֱלֹהֵינוּ And have not kept His statutes; Their lies also have led them astray, Those after which their fathers walked.

<4> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἰουδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἕνεκα τοῦ ἀπίσθασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν·

4 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Iouda kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton, heneka tou apōsasthai autous ton nomon kyriou kai ta prostagmata autou ouk ephylaxanto kai eplanēsen autous ta mataia autōn, ha epoiēsan, hois exēkolouthēsan hoī pateres autōn opisō autōn;

אֲנִי אֶמְצָא בְּיָדְךָ אֶת-אֲשֵׁרֵינוּ כִּי אֲנִי אֶמְצָא בְּיָדְךָ אֶת-אֲשֵׁרֵינוּ  
 הַיְשִׁיבֵנִי אֱלֹהֵינוּ וְאֶת-אֲשֵׁרֵינוּ אֲנִי אֶמְצָא בְּיָדְךָ אֶת-אֲשֵׁרֵינוּ׃

**5. w'shilach'ti 'esh biYahudah w'ak'lah 'ar'm'noth Y'rushalam.**

**Amos2:5** So I will send fire upon **Yahudah** And it will consume the citadels of Yerushalam.

<5> καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ἰουδαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ἱερουσαλημ.

5 kai exapostelō pyr epi Ioudan, kai kataphagetai themelia Ierousalēm.

אֲנִי אֶמְצָא בְּיָדְךָ אֶת-אֲשֵׁרֵינוּ כִּי אֲנִי אֶמְצָא בְּיָדְךָ אֶת-אֲשֵׁרֵינוּ  
 אֲנִי אֶמְצָא בְּיָדְךָ אֶת-אֲשֵׁרֵינוּ כִּי אֲנִי אֶמְצָא בְּיָדְךָ אֶת-אֲשֵׁרֵינוּ  
 אֲנִי אֶמְצָא בְּיָדְךָ אֶת-אֲשֵׁרֵינוּ כִּי אֲנִי אֶמְצָא בְּיָדְךָ אֶת-אֲשֵׁרֵינוּ׃

וְכִּי אָמַר יְהוָה עַל-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-אַרְבָּעָה  
 לֹא אָשִׁיבָנּוּ עַל-מִכְרָם בְּכֶסֶף צְדִיק וְאֶבְיוֹן בְּעֶבֶר  
 בְּעֵלְיָם׃

**6. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey Yis'ra'El w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-**  
**mik'ram bakeseph tsadiq w'eb'yon ba`abur na`alayim.**

**Amos2:6** Thus says אֱלֹהֵינוּ, For three transgressions of **Yisrael** and for four I will not revoke its punishment, Because they sell the righteous for money And the needy for a pair of sandals.

<6> Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ᾧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον καὶ πένητα ἕνεκεν ὑποδημάτων,

6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Israēl kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton, anth'

hōn apedonto argyriou dikaion kai penēta heneken hypodēmatōn,

יָטוּ אֶת-עַנְוִים וְדָרְךָ וְדָרְךָ עֲנָוִים יָטוּ  
וְאִישׁ וְאָבִיו יִלְכוּ אֶל-הַנְּעָרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת-שֵׁם קְדוֹשִׁי:  
7  
זֶה שְׂאֵפִים עַל-עַפְרָא-אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדָרְךָ עֲנָוִים יָטוּ  
וְאִישׁ וְאָבִיו יִלְכוּ אֶל-הַנְּעָרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת-שֵׁם קְדוֹשִׁי:  
7  
זֶה שְׂאֵפִים עַל-עַפְרָא-אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדָרְךָ עֲנָוִים יָטוּ  
וְאִישׁ וְאָבִיו יִלְכוּ אֶל-הַנְּעָרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת-שֵׁם קְדוֹשִׁי:  
7

**7. hasho'aphim `al-`aphar-'erets b'ro'sh dalim w'derek `anawim yatu w'ish w'abiu yel'ku 'el-hana`arah l'ma`an chalel 'eth-shem qad'shi.**

**Amos2:7** These who pant after the very dust of the earth on the head of the helpless Also turn aside the way of the humble; And a man and his father resort to the same girl In order to profane My holy name.

<7> τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χούν τῆς γῆς καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν, καὶ υἱὸς καὶ πατήρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκη, ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν,

7 ta patounta epi ton choun tēs gēs kai ekondylizon eis kephalas ptōchōn kai hodon tapeinōn exeklinan, kai huios kai patēr autou eiseporeuonto pros tēn autēn paidiskēn, hopōs bebēlōsōsin to onoma tou theou autōn,

חֲוַעַל-בְּגָדִים חֲבָלִים יָטוּ אֶצְל כָּל-מִזְבֵּחַ וַיֵּיךְ עֲנֻוֹשִׁים  
יִשְׁתּוּ בֵּית אֶל-הֵיהֶם:  
8  
חֲוַעַל-בְּגָדִים חֲבָלִים יָטוּ אֶצְל כָּל-מִזְבֵּחַ וַיֵּיךְ עֲנֻוֹשִׁים  
יִשְׁתּוּ בֵּית אֶל-הֵיהֶם:  
8  
חֲוַעַל-בְּגָדִים חֲבָלִים יָטוּ אֶצְל כָּל-מִזְבֵּחַ וַיֵּיךְ עֲנֻוֹשִׁים  
יִשְׁתּוּ בֵּית אֶל-הֵיהֶם:  
8

**8. w'al-b'gadim chabulim yatu 'etsel kal-miz'becha w'yeyn `anushim yish'tu beyth 'Eloheyhem.**

**Amos2:8** On garments taken as pledges they stretch out beside every altar, And in the house of their El they drink the wine of those who have been fined.

<8> καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες schoiniois parapetasmata epoiooun echomena tou thysiastēriou kai oīnon ek sykophantiōn epinon en tō oikō tou theou autōn.

8 kai ta himatia autōn desmeuontes schoiniois parapetasmata epoiooun echomena tou thysiastēriou kai oinon ek sykophantiōn epinon en tō oikō tou theou autōn.

ט וְאָנֹכִי הַשְׂמַדְתִּי אֶת-הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כָּגֹבַהּ אֲרָזִים  
גְּבָהוּ וְחָסֵן הוּא כְּאֱלוֹנִים וְאֲשֶׁמִּיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשָׂרְשָׁיו  
מִתַּחַת:  
9  
ט וְאָנֹכִי הַשְׂמַדְתִּי אֶת-הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כָּגֹבַהּ אֲרָזִים  
גְּבָהוּ וְחָסֵן הוּא כְּאֱלוֹנִים וְאֲשֶׁמִּיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשָׂרְשָׁיו  
מִתַּחַת:  
9  
ט וְאָנֹכִי הַשְׂמַדְתִּי אֶת-הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כָּגֹבַהּ אֲרָזִים  
גְּבָהוּ וְחָסֵן הוּא כְּאֱלוֹנִים וְאֲשֶׁמִּיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשָׂרְשָׁיו  
מִתַּחַת:  
9

**9. w'anoki hish'mad'ti 'eth-ha'emori mip'neyhem 'asher k'gobah 'arazim gab'ho w'chason hu' ka'alonim wa'ash'mid pir'yo mima`al w'sharashayu mitachath.**



**Amos2:9** Yet it was I who destroyed the Amorite before them, Though his height was like the height of cedars And he was strong as the oaks; I even destroyed his fruit above and his root below.

<9> ἐγὼ δὲ ἐξήρα τὸν Ἀμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν, οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρῦς, καὶ ἐξήρα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν καὶ τὰς ρίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν·

9 egō de exēra ton Amorraion ek prosōpou autōn, hou ēn kathōs huuos kedrou to huuos autou kai ischyros ēn hōs drys, kai exēra ton karpon autou epanōthen kai tas hrizas autou hypokatōthen;

יְאֹנֹכִי הֶעֱלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֹלֶךְ אֶתְכֶם  
בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לְרֵשֶׁת אֶת-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי:

**10. w'anoki he`eleythi 'eth'kem me'erets mits'rayim wa'olek 'eth'kem bamid'bar 'ar'ba'im shanah laresheth 'eth-'erets ha'emori.**

**Amos2:10** It was I who brought you up from the land of Egypt, And I led you in the wilderness forty years That you might take possession of the land of the Amorite.

<10> καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν τῶν Ἀμορραίων·

10 kai egō anēgagon hymas ek gēs Aigyptou kai periēgagon hymas en tē erēmō tessarakonta etē tou kataklēronomēsai tēn gēn tōn Amorraion;

יִאֲזַקִּים מִבְּנֵיכֶם לְנַבִּיאִים וּמִבְּחֹרֵיכֶם לְנֹזְרִים הָאֵף  
אֵין-זֹאת בְּנִי יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה:

**11. wa'aqim mib'neykem lin'bi'im umibachureykem lin'zirim ha'aph 'eyn-zo'th b'ney Yis'ra'El n'um-Yahúwah.**

**Amos2:11** Then I raised up some of your sons to be prophets And some of your young men to be Nazirites. Is this not so, O sons of Yisrael? declares אָזְאָז.

<11> καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν· μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα, υἱοὶ Ἰσραηλ; λέγει κύριος.

11 kai elabon ek tōn huiōn hymōn eis prophētas kai ek tōn neaniskōn hymōn eis hagianon; mē ouk estin tauta, huioi Israēl? legei kyrios.

יְבַרְכְּשִׁקוּ אֶת-הַנְּזִירִים יֵינְ וְעַל-הַנְּבִיאִים צִוִּיתָם לֵאמֹר לֹא  
תִּנְבְּאוּ:

**12. watash'qu 'eth-han'zirim yayin w`al-han'bi'im tsiuithem le'mor lo'tinab'u.**

**Amos2:12** But you made the Nazirites drink wine, And you commanded the prophets saying, You shall not prophesy!







כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוָה דְּבַר כִּי אִם-גִּלְתָּה סוֹדוֹ

אֶל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים:

7. **kiy lo' ya`aseh 'Adonay Yahúwah dabar kiy 'im-galah sodo 'el-`abadayu han'bi'im.**

**Amos3:7** Surely the Master אֲדֹנָי does nothing Unless He reveals His secret counsel To His servants the prophets.

<7> διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα, ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν αὐτοῦ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας.

7 dioti ou mē poiēsē kyrios ho theos pragma, ean mē apokaluyē paideian autou pros tous doulous autou tous prophētas.

ח אַרְיָה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יְהוָה דְּבַר מִי לֹא יִנְבֵּא:

8. **'ar'yeh sha'ag mi lo' yira' 'Adonay Yahúwah diber mi lo' yinabe'.**

**Amos3:8** A lion has roared! Who will not fear? The Master אֲדֹנָי has spoken! Who can but prophesy?

<8> λέων ἐρεύξεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται; κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν, καὶ τίς οὐ προφητεύσει;

8 leōn ereuxetai, kai tis ou phobēthēsetai? kyrios ho theos elalēsen, kai tis ou prophēteusei?

ט הַשְּׂמִיעוּ עַל-אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל-אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאָמְרוּ הֵאֱסָפוּ עַל-הָרֵי שְׁמֶרוֹן וְרָאוּ מְהוֹמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ וְעִשׂוּקִים בְּקִרְבָּהּ:

9. **hash'mi`u `al-'ar'm'noth b'ash'dod w'`al-'ar'm'noth b'erets mits'rayim w'im'ru he'as'phu `al-harey shom'ron ur'u m'humoth raboth b'thokah wa`ashuqim b'qir'bah.**

**Amos3:9** Proclaim on the citadels in Ashdod and on the citadels in the land of Egypt and say, Assemble yourselves on the mountains of Samaria and see the great tumults within her and the oppressions in her midst.

<9> Ἀπαγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς Αἰγύπτου καὶ εἶπατε Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ.

9 Apaggeilate chōrais en Assyriouis kai epi tas chōras tēs Aigyptou kai eipate Synachthēte epi to oros Samareias kai idete thaumasta polla en mesō autēs kai tēn katadynasteian tēn en autē;

אָמְרוּ הֵאֱסָפוּ עַל-הָרֵי שְׁמֶרוֹן וְרָאוּ מְהוֹמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ וְעִשׂוּקִים בְּקִרְבָּהּ:

יִלְא־יָדְעוּ עֲשׂוֹת־נִכְחָה נְאֻם־יְהוָה הָאוֹצְרִים חֲמָס וְשֹׁד  
בְּאֶרְמְנוֹתֵיהֶם: פ

10. w'lo'-yad'u `asoth-n'kochah n'um-Yahúwah ha'ots'rim chamas washod  
b'ar'm'notheyhem.

**Amos3:10** But they do not know how to do what is right, declares אַזְאָב, these who hoard up violence and devastation in their citadels.

<10> καὶ οὐκ ἔγνω ἃ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς, λέγει κύριος, οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ  
ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν.

10 kai ouk egnō ha estai enantion autēs, legei kyrios, hoi thēsaurizontes adikian kai talaipōrian en tais  
chōrais autōn.

11  
אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה צַר וְסָבִיב הָאָרֶץ וְהוֹרֵד מִמֶּנָּה  
עֵזָב וְנִבְזִי אֶרְמְנוֹתֶיהָ:

11. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah tsar us'bib ha'arets w'horid mimek `uzek w'nabozu  
'ar'm'nothayik.

**Amos3:11** Therefore, thus says the Master אַזְאָב, An enemy, even one surrounding the land, Will pull down your strength from you And your citadels will be looted.

<11> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Τύρος, κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται, καὶ  
κατάξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου, καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραί σου.

11 dia touto tade legei kyrios ho theos Tyros, kyklothen hē gē sou erēmōthēsetai, kai kataxei ek sou  
ischyn sou, kai diarpagēsontai hai chōrai sou.

12  
יִבְכֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יִצְיִל הָרֶעָה מִפִּי הָאָרִי שְׂתֵי  
כַרְעִים אֹ אוֹ בְדַל־אֶזֶן כֵּן יִנְצְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל הֵי שְׂבִיבִים  
בְּשִׁמְרוֹן בְּפֶאת מִטָּה וּבְדַמְשֶׁק עָרֶשׁ:

12. koh 'amar Yahúwah ka'asher yatsil haro`eh mipi ha'ari sh'tey k'ra`ayim 'o b'dal-'ozen  
ken yinats'lu b'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'shom'ron biph'ath mitah ubid'mesheq `ares.

**Amos3:12** Thus says אַזְאָב, Just as the shepherd snatches from the lions mouth a couple of legs or a piece of an ear, So will the sons of Yisrael dwelling in Samaria be snatched away With the corner of a bed and the cover of a couch!

<12> τάδε λέγει κύριος "Ὁν τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο  
σκέλη ἢ λοβὸν ὠτίου, οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ  
κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῶ ἱερείς.

12 tade legei kyrios Hon tropon hotan ekspasē ho poimēn ek stomatos tou leontos duo skelē ē lobon  
ōtiou, houtōs ekspasthēsontai hoi huiοi Israēl hoi katoikountes en Samareia katenanti phylēs kai en

כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ  
13 אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ  
הַצְּבֹאוֹת:

13. *shim`u w`ha`idu b`beyth ya`aqob n`um-`Adonay Yahúwah `Elohey hats`ba`oth.*  
**Amos3:13** Hear and testify against the house of Yaaqov, Declares **the Master אָדֹנָי**, **the El of**  
hosts.

<13> ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ἰακωβ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,  
13 akousate kai epimartyrasthe tō oikō Iakōb, legei kyrios ho theos ho pantokratōr,

אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ  
14 אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ  
עַל-מִזְבְּחוֹת בַּיַּת-אֵל וְנִגְדָּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנִפְלוּ לְאָרֶץ:

14. *kiy b`yom paq`di phish`ey-`Yis`ra`El `alayu uphaqad`ti `al-miz`b`choth beyth-`el*  
*w`nig`d`u qar`noth hamiz`becha w`naph`lu la`arets.*  
**Amos3:14** For on the day that I punish **Yisrael**'s transgressions, I will also punish the altars of  
Bethel; The horns of the altar will be cut off And they will fall to the ground.

<14> διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ  
θυσιαστήρια Βαιθελ, καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ  
τῆν γῆν.

14 dioti en tē hēmera, hotan ekdikō asebeias tou Israēl ep' auton, kai ekdikēsō epi ta thysiastēria Baithēl,  
kai kataskaphēsetai ta kerata tou thysiastēriou kai pesountai epi tēn gēn;

אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ  
15 אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ

אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ  
טו וְהַכִּיתִי בַּיַּת-הַחֹרֶף עַל-בַּיַּת הַקִּיץ וְאַבְדוּ בָתַי הַשֵּׁן  
וְסָפוּ בָתַיִם רַבִּים נְאֻם-יְהוָה: ס

15. *w`hikeythi beyth-hachoreph `al-beyth haqayits w`ab`du batey hashen w`saphu batim*  
*rabim n`um-`Yahúwah.*

**Amos3:15** I will also smite the winter house together with the summer house; The houses of  
ivory will also perish And the great houses will come to an end, Declares אָדֹנָי.

<15> συγχεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περιπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν, καὶ  
ἀπολοῦνται οἴκοι ἐλεφάντινοι, καὶ προστεθήσονται οἴκοι ἕτεροι πολλοί, λέγει κύριος.

15 sygcheō kai pataxō ton oikon ton peripteron epi ton oikon ton therinon, kai apolountai oikoi  
elephantinoi, kai prostethēsontai oikoi heteroi polloi, legei kyrios.

## Chapter 4

7297W 939 9W4 7W93 X297 323 9943 707W Amos4:1  
 732746 X9743 727294 X22293 726 X29W03  
 :3XW72 34293

אֲשַׁמְעוּ הַדְּבָר הַזֶּה פְּרוֹת הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּהַר שֹׁמְרוֹן  
 הַעֲשִׂקוּת הַלֵּים הַרְצִיחוּ אֲבִיוֹנִים הַאֲמַרְתִּי לְאֲדֹנָיִהֶם  
 הַבִּיאָה וְנִשְׁתָּה:

**1. shim`u hadabar hazeh paroth habashan `asher b`har shom`ron ha`osh`goth dalim harots`tsoth `eb`yonim ha`om`roth la`adoneyhem habi`ah w`nish`teh.**

**Amos4:1** Hear this word, you cows of Bashan who are on the mountain of Samaria, Who oppress the poor, who crush the needy, Who say to your husbands, Bring now, that we may drink!

<4:1> Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλεις τῆς Βασανίτιδος αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας αἱ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι πένητας αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν·

1 Akousate ton logon touton, damaleis tēs Basanitidos hai en tō orei tēs Samareias hai katadynasteuousai ptōchous kai katapatousai penētas hai legousai tois kyriois autōn Epidote hēmin hopōs piōmen;

72760 7249 7272 373 27 7W499 3232 2746 09W7 2  
 :3724 X29299 72X29442 X2729 72X4 4W72

בְּנִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוָה בְּקִדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמַי בָּאִים עֲלֵיכֶם  
 וְנִשְׂאָ אֶתְכֶם בְּצַנּוֹת וְאַחֲרֵיתְכֶן בְּסִירוֹת הַיָּגָה:

**2. nish`ba` `Adonay Yahúwah b`qad`sho kiy hineh yamim ba`im `aleykem w`nisa` `eth`kem b`tsinoth w`acharith`ken b`siroth dugah.**

**Amos4:2** The Master אֲדֹנָי has sworn by His holiness, Behold, the days are coming upon you When they will take you away with meat hooks, And the last of you with fish hooks.

<2> ὀμνύει κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ Διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ’ ὑμᾶς, καὶ λήμψονται ὑμᾶς ἐν ὅπλοις, καὶ τοὺς μεθ’ ὑμῶν εἰς λέβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν ἔμπτυροι λοιμοί,

2 omnuei kyrios kata tōn hagiōn autou Dioti idou hēmerai erchontai eph’ hymas, kai lēmpsontai hymas en hoplois, kai tous meth’ hymōn eis lebētas hypokaiomenous embalousin empyroi loimoi,

3727933 37X27W32 3477 3W4 3742X 722272 3  
 :3232-747

גּוֹפְרִצִּים תִּצְאָנָה אִשָּׁה נְגִדָה וְהִשְׁלַכְתָּנָה חַהֲרֵמוֹנָה  
 נְאֻם-יְהוָה:

**3. uph`ratsim tetse`nah `ishah neg`dah w`hish`lak`tenah hahar`monah n`um-Yahúwah.**

**Amos4:3** You will go out through breaches in the walls, Each one straight before her, And you will be cast to Harmon, declares אֲדֹנָי.

<3> καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων καὶ ἀπορριφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ Ρεμμαν, λέγει κύριος ὁ θεός.





topois hymōn; kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.

זוּגַם אֲנֹכִי מְנַעַתִּי מִכֶּם אֶת-הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים  
לְקַצֵּיר וְהַמְטַרְתִּי עַל-עִיר אַחַת וְעַל-עִיר אַחַת לֹא  
אֶמְטִיר חֶלְקָה אַחַת הַמְטֵר וְחֶלְקָה אֲשֶׁר-לֹא תִמְטִיר עָלֶיהָ  
תִּבְשׁ:

**7. w'gam 'anoki mana`ti mikem 'eth-hageshem b`od sh'loshah chadashim laqatsir w'him'tar'ti `al-`ir 'echath w`al-`ir 'achath lo' 'am'tir chel'qah 'achath timater w'chel'qah 'asher-lo'-tham'tir `aleyah tibash.**

**Amos4:7** Furthermore, I withheld the rain from you While there were still three months until harvest. Then I would send rain on one city And on another city I would not send rain; One part would be rained on, While the part not rained on would dry up.

<7> καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγῆτου· καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω· μερὶς μία βραχῆσεται, καὶ μερίς, ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν, ξηρανθήσεται·

7 kai egō aneschon ex hymōn ton hueton pro triōn mēnōn tou trygētou; kai brexō epi polin mian, epi de polin mian ou brexō; meris mia brachēsetai, kai meris, eph' hēn ou brexō ep' autēn, xēranthēsetai;

חֲנֻעוּ שְׁתַּיִם שְׁלֹשׁ עָרִים אֶל-עִיר אַחַת לְשִׁתּוֹת מִיָּם וְלֹא  
יִשְׂבְּעוּ וְלֹא-שִׁבְתֶּם עָרֵי נְאֻם-יְהוָה:

**8. w'na`u sh'tayim shalosh `arim 'el-`ir 'achath lish'toth mayim w'lo' yis'ba`u w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.**

**Amos4:8** So two or three cities would stagger to another city to drink water, But would not be satisfied; Yet you have not returned to Me, declares **אֱלֹהִים**.

<8> καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πιεῖν ὕδωρ καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με, λέγει κύριος.

8 kai synathroisthēsontai duo kai treis poleis eis polin mian tou piein hydōr kai ou mē emplēsthōsin; kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.

ט הַכִּיתִּי אֶתְכֶם בַּשֶּׁבֶן וּבִיַּרְקוֹן הַרְבּוֹת גְּנוּתֵיכֶם  
אֱלֹהִים





# קִינָה בַּיִת יִשְׂרָאֵל:

1. **shim'`u 'eth-hadabar hazeh 'asher 'anoki nose' `aleykem qinah beyth Yis'ra'El.**

**Amos5:1** Hear this word which I take up for you as a dirge, O house of Yisrael:

<5:1> Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τούτου, ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρήνον, οἶκος Ἰσραηλ

1 Akousate ton logon kyriou touton, hon egō lambanō eph' hymas thrēnon, oikos Israēl

אֶל־אֲדָמַתָּהּ אֵין מְקִימָהּ׃  
אֶל־אֲדָמַתָּהּ אֵין מְקִימָהּ׃

בְּנִפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל נִטְשָׁה עַל־אֲדָמַתָּהּ  
אֵין מְקִימָהּ׃

2. **naph'lah lo'-thosiph qum b'thulath Yis'ra'El nit'shah `al-'ad'mathah 'eyn m'qimah.**

**Amos5:2** She has fallen, she will not rise again The virgin Yisrael. She lies neglected on her land; There is none to raise her up.

<2> Ἔπεσεν οὐκέτι μὴ προσθῆ τοῦ ἀναστῆναι παρθένος τοῦ Ἰσραηλ· ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν.

2 Epesen ouketi mē prosthē tou anastēnai parthenos tou Israēl; esphalen epi tēs gēs autēs, ouk estin ho anastēsōn autēn.

גְּכִי כֹה אָמַר יְהוָה יְהוָה הַעִיר הַיְצִיאַת אֶלֶף תִּשְׁאִיר מֵאַה  
וְהַיְצִיאַת מֵאַה תִּשְׁאִיר עֶשְׂרֵה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל׃

גְּכִי כֹה אָמַר יְהוָה יְהוָה הַעִיר הַעִיר הַיְצִיאַת אֶלֶף תִּשְׁאִיר מֵאַה  
וְהַיְצִיאַת מֵאַה תִּשְׁאִיר עֶשְׂרֵה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל׃

3. **kiy koh 'amar 'Adonay Yahúwah ha`ir hayotse'th 'eleph tash'ir me'ah w'hayotse'th me'ah tash'ir `asarah l'beyth Yis'ra'El.**

**Amos5:3** For thus says the Master אֲדֹנָי, The city which goes forth a thousand strong Will have a hundred left, And the one which goes forth a hundred strong Will have ten left to the house of Yisrael.

<3> διότι τάδε λέγει κύριος κύριος Ἡ πόλις, ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατόν, καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατόν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ.

3 dioti tade legei kyrios kyrios Hē polis, ex hēs exeporeuonto chilioi, hypoleiphthēsontai hekaton, kai ex hēs exeporeuonto hekaton, hypoleiphthēsontai deka tō oikō Israēl.

דְּכִי כֹה אָמַר יְהוָה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל הַרְשׁוּנִי וְחִיו׃  
דְּכִי כֹה אָמַר יְהוָה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל הַרְשׁוּנִי וְחִיו׃

4. **kiy koh 'amar Yahúwah l'beyth Yis'ra'El dir'shuni wich'yu.**

**Amos5:4** For thus says אֲדֹנָי to the house of Yisrael, Seek Me that you may live.

<4> διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραηλ Ἐκζητήσατέ με καὶ ζήσεσθε·

4 dioti tade legei kyrios pros ton oikon Israēl Ekzētēsate me kai zēsesthe;

אֶל־אֲדָמַתָּהּ אֵין מְקִימָהּ׃  
אֶל־אֲדָמַתָּהּ אֵין מְקִימָהּ׃

הַיָּאֵל-תְּדַרְשׁוּ בַּיִת-אֵל וְהַגִּלְגָּל לֹא תִבְאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע  
 לֹא תַעֲבֹרוּ כִּי הַגִּלְגָּל גָּלָה וְגִלְגָּל וּבַיִת-אֵל יִהְיֶה לְאַוֵּן:

**5. w'al-tid'r'shu beyth-'el w'hagil'gal lo' thabo'u ub'er sheba` lo' tha`aboru kiy hagil'gal galoh yig'leh ubeyth-'el yih'yeh l'awen.**

**Amos5:5** But do not resort to Bethel And do not come to Gilgal, Nor cross over to Beersheba; For Gilgal will certainly go into captivity And Bethel will come to trouble.

<5> καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθηλ καὶ εἰς Γαλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γαλγαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθηλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα.

5 kai mē ekzēteite Baithēl kai eis Galgala mē eisporouesthe kai epi to phrear tou horkou mē diabainete, hoti Galgala aichmalōteuomenē aichmalōteuthēsetai, kai Baithēl estai hōs ouch hyparchousa;

אֵלֹהִים יִהְיֶה לְאַוֵּן וְגִלְגָּל יִגְלוּ וְבַיִת אֵל יִבְאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע  
 תַּעֲבֹרוּ כִּי גָלָה גִלְגָּל וְגִלְגָּל וּבַיִת אֵל יִהְיֶה לְאַוֵּן:

וְהַיָּאֵל-תְּדַרְשׁוּ אֶת-יְהוָה וְחַיּוּ פֶן-יִצְלַח כָּאֵשׁ בַּיִת יוֹסֵף וְאַכְלָה  
 וְאֵין-מְכַבֵּה לְבַיִת-אֵל:

**6. dir'shu 'eth-Yahúwah wich'yu pen-yits'lach ka'esh beyth yoseph w'ak'lah w'eyn-m'kabeh l'beyth-'el.**

**Amos5:6** Seek אַיִךְ that you may live, Or He will break forth like a fire, O house of Joseph, And it will consume with none to quench it for Bethel,

<6> ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ἰωσηφ, καὶ καταφάγεται αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ.

6 ekzētēsate ton kyrion kai zēsate, hopōs mē analampsē hōs pyr ho oikos Iōsēph, kai kataphagetai auton, kai ouk estai ho sbesōn tō oikō Israēl.

זֶה הַחֹפְכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְאַרְץ הַנִּיחִי:  
 אֵין מְכַבֵּה לְאֵשׁ כְּאֵשׁ יִצְלַח בַּיִת יוֹסֵף וְאֵלֹהִים יִבְאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע תַּעֲבֹרוּ:

**7. hahoph'kim l'la`anah mish'pat uts'daqah la'arets hinichu.**

**Amos5:7** For those who turn justice into wormwood And cast righteousness down to the earth.

<7> κύριος ὁ ποιῶν εἰς ὑψος κρίμα καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν,

7 kyrios ho poiōn eis huuos krīma kai dikaiosynēn eis gēn ethēken,

חַעֲשֵׂה כִימָה וּכְסִיל וְהִפְךָ לְבֹקֵר צְלֻמֹת וַיּוֹם לַיְלָה  
 הֶחֱשִׁיךְ הַקּוֹרֵא לְמֵי-הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֶם עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה  
 שְׁמוֹ: ׀

**8. `oseh kimah uk'sil w'hophek laboqer tsal'maweth w'yom lay'lahhech'shik haqore' l'mey-hayam wayish'p'kem `al-p'ney ha'arets Yahúwah sh'mo.**

**Amos5:8** He who made the Pleiades and Orion And changes deep darkness into morning, Who also darkens day into night, Who calls for the waters of the sea And pours them out on the surface of the earth, אַזְּאֵל is His name.

⟨8⟩ ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σκιὰν θανάτου καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ·

8 poiōn panta kai metaskeuazōn kai ektrepōn eis to prōi skian thanatou kai hēmeran eis nykta syskotazōn, ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs kai ekcheōn auto epi prosōpou tēs gēs, kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō;

:אֵלֶּאֱלֹהִים אֲדַוְּרָה אֲדַוְּרָה אֲדַוְּרָה אֲדַוְּרָה אֲדַוְּרָה 9  
ט הַמְּבַלִּיג שׁוֹד עַל-עַז וְשׁוֹד עַל-מִבְצָר יְבוֹא:

**9. hamab'lig shod `al-`az w'shod `al-mib'tsar yabo'.**

**Amos5:9** It is He who flashes forth with destruction upon the strong, So that destruction comes upon the fortress.

⟨9⟩ ὁ διαιρῶν συντριμμὸν ἐπ' ἰσχὺν καὶ τάλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων.

9 ho diairōn syntrimmon ep' ischyn kai talaipōrian epi ochyrōma epagōn.

:וְשָׂנְאוּ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ וְדַבֵּר תַּמִּים יִתְעַבּוּ: 10  
יִשְׂנְאוּ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ וְדַבֵּר תַּמִּים יִתְעַבּוּ: 10

**10. san'u basha`ar mokicha w'dober tamim y'tha`ebu.**

**Amos5:10** They hate him who reproves in the gate, And they abhor him who speaks with integrity.

⟨10⟩ ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα καὶ λόγον ὁσιον ἐβδελύξαντο.

10 emisēsan en pylais elegchonta kai logon hosion ebdelyxanto.

יֵאָלְכֵן יַעַן בּוֹשְׁסֶכֶם עַל-הָאָרֶץ וּמִשְׁאַת-בַּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ  
וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת-יַיְנָם: 11  
יֵאָלְכֵן יַעַן בּוֹשְׁסֶכֶם עַל-הָאָרֶץ וּמִשְׁאַת-בַּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ  
וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת-יַיְנָם: 11

יֵאָלְכֵן יַעַן בּוֹשְׁסֶכֶם עַל-הָאָרֶץ וּמִשְׁאַת-בַּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ  
וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת-יַיְנָם: 11  
יֵאָלְכֵן יַעַן בּוֹשְׁסֶכֶם עַל-הָאָרֶץ וּמִשְׁאַת-בַּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ  
וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת-יַיְנָם: 11

**11. laken ya`an boshas'kem `al-dal umas'ath-bar tiq'chu mimenu batey gazith b'nithem w'lo'-thesh'bu bam kar'mey-cheded n'ta'tem w'lo' thish'tu `eth-yeynam.**

**Amos5:11** Therefore because you impose heavy rent on the poor And exact a tribute of grain from them, Though you have built houses of well-hewn stone, Yet you will not live in them; You have planted pleasant vineyards, yet you will not drink their wine.

⟨11⟩ διὰ τοῦτο ἀνθ' ὧν κατεκονδυλίζετε πτωχοὺς καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ξυστοὺς ὠκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς, ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον ἐξ αὐτῶν.

11 dia touto anth' hōn katekondylizete ptōchous kai dōra eklekta edexasthe par' autōn, oikous xystous ōkodomēsate kai ou mē katoikēsēte en autois, ampelōnas epithymētous ephyteusate kai ou mē piēte ton

כִּי־יָדַעְתִּי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם וְעֲצָמִים חָטְאֵתִיכֶם צָרָרִי  
 צְדִיק לְקֹחֵי כֹפֶר וְאֲבִיוֹנִים בְּשַׁעַר הַטֹּי:  
 כִּי־יָדַעְתִּי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם וְעֲצָמִים חָטְאֵתִיכֶם צָרָרִי  
 צְדִיק לְקֹחֵי כֹפֶר וְאֲבִיוֹנִים בְּשַׁעַר הַטֹּי: 12

**12. kiy yada`ti rabim pish`eykem wa`atsumim chato`theykem tsor`rey tsadiq loq`chey kopher w`eb`yonim basha`ar hitu.**  
**Amos5:12** For I know your transgressions are many and your sins are great, You who distress the righteous and accept bribes And turn aside the poor in the gate.

<12> ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐκκλίνοντες.

12 hoti egnōn pollas asebeias hymōn, kai ischyrai hai hamartiai hymōn, katapatountes dikaion, lambanontes allagmata kai penētas en pylais ekklinontes.

יִגְלֹךְ הַמְשָׁכִיל בְּעֵת הַהִיא יִהְיֶה כִּי עֵת רָעָה הִיא:  
 יִגְלֹךְ הַמְשָׁכִיל בְּעֵת הַהִיא יִהְיֶה כִּי עֵת רָעָה הִיא: 13

**13. laken hamas`kil ba`eth hahi` yidom kiy `eth ra`ah hi`.**  
**Amos5:13** Therefore at such a time the prudent person keeps silent, for it is an evil time.

<13> διὰ τοῦτο ὁ συνίων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἐστίν.

13 dia touto ho syniōn en tō kairō ekeinō siōpēsetai, hoti kairos ponēros estin.

יִדְהָרְשׁוּ-טוֹב וְאַל-רָע לְמַעַן תִּהְיוּ וַיְהִי-כֵן יִהְיֶה  
 אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת אֲתֶכֶם כַּאֲשֶׁר אָמַרְתֶּם:  
 יִדְהָרְשׁוּ-טוֹב וְאַל-רָע לְמַעַן תִּהְיוּ וַיְהִי-כֵן יִהְיֶה  
 אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת אֲתֶכֶם כַּאֲשֶׁר אָמַרְתֶּם: 14

**14. dir`shu-tob w`al-ra` l`ma`an tich`yu wihi-ken Yahúwah `Elohey-ts`ba`oth `it`kem ka`asher `amar`tem.**

**Amos5:14** Seek good and not evil, that you may live; And thus may **אֱלֹהֵי** El of hosts be with you, Just as you have said!

<14> ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρὸν, ὅπως ζήσητε· καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὃν τρόπον εἶπατε

14 ekzētēsate to kalon kai mē to ponēron, hopōs zēsēte; kai estai houtōs meth' hymōn kyrios ho theos ho pantokratōr, hon tropon eipate

טוֹ שְׁנְאוּ-רָע וְאַהֲבוּ טוֹב וְהִצִּיגוּ בְשַׁעַר מִשְׁפַּט אוֹלֵי יַחֲנָן  
 יִהְיֶה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת שְׂאֲרִית יוֹסֵף: ׀  
 טוֹ שְׁנְאוּ-רָע וְאַהֲבוּ טוֹב וְהִצִּיגוּ בְשַׁעַר מִשְׁפַּט אוֹלֵי יַחֲנָן  
 יִהְיֶה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת שְׂאֲרִית יוֹסֵף: ׀ 15

**15. sin`u-ra` w`ehebu tob w`hatsigu basha`ar mish`pat `ulay yechenan Yahúwah `Elohey-ts`ba`oth sh`erith yoseph.**









27. w'high'leythi 'eth'kem mehal'ah l'damaseq 'amar Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'mo.

**Amos5:27** Therefore, I will make you go into exile beyond Damascus, says אֶל־הִי־צְבָאוֹת, whose name is the El of hosts.

<27> καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ, λέγει κύριος, ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῶ.

27 kai metoikiō hymas epekeina Damaskou, legei kyrios, ho theos ho pantokratōr onoma autō.

## Chapter 6

אֱהוּי הַשְּׂאֲנָנִים בְּצִיּוֹן וְהַבְּטָחִים בְּהַר שֹׁמְרוֹן נִקְבִּי  
 הַאֲשִׁית הַגּוֹיִם וּבְאוּ לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל:

1. hoy hash'a'ananim b'tsion w'habot'chim b'har shom'ron n'qubey re'shith hagoyim uba'u lahem beyth Yis'ra'El.

**Amos6:1** Woe to those who are at ease in Zion And to those who feel secure in the mountain of Samaria, The distinguished men of the foremost of nations, To whom the house of Yisrael comes.

<6:1> Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενούσιν Σιών καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας· ἀπετρύγησαν ἀρχὰς ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ,

1 Ouai tois exouthenousin Siōn kai tois pepoithosin epi to oros Samareias; apetrygēsan archas ethnōn, kai eisēlthon autoi. oikos tou Israēl,

בְּעִבְרוּ כְלִיגָה וּרְאוּ וּלְכוּ מִשָּׁם חַמַּת רַבָּה וּרְדוּ  
 גַת־פְּלִשְׁתִּים הַטּוֹבִים מִן־הַמְּמַלְכוֹת הָאֵלֶּה אִם־רַב גְּבוּלָם  
 מִגְּבֻלְכֶם:

2. `ib'ru kal'neh ur'u ul'ku misham chamath rabah ur'du gath-p'lish'tim hatobim min-hamam'lakoth ha'eleh 'im-rab g'bulam mig'bul'kem.

**Amos6:2** Go over to Calneh and look, And go from there to Hamath the great, Then go down to Gath of the Philistines. Are they better than these kingdoms, Or is their territory greater than yours?

<2> διάβητε πάντες καὶ ἴδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Ἐμαθ Ραββα καὶ κατὰβητε ἐκεῖθεν εἰς Γεθ ἀλλοφύλων, τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων, εἰ πλέονα τὰ ὄρια αὐτῶν ἐστὶν τῶν ὑμετέρων ὀρίων.

2 diabēte pantes kai idete kai dielthate ekeithen eis Emath Rabba kai katabēte ekeithen eis Geth

allophylōn, tas kratistas ek pasōn tōn basileiōn toutōn, ei pleona ta horia autōn estin tōn hymeterōn

3  
גַּהֲמַנְדִּים לְיוֹם רָע וַתִּגְיִשׁוּן שְׁבֶת חָמָס:  
גַּהֲמַנְדִּים לְיוֹם רָע וַתִּגְיִשׁוּן שְׁבֶת חָמָס:

**3. ham'nadim l'yom ra` watagishun shebeth chamas.**

**Amos6:3** Do you put off the day of calamity, And would you bring near the seat of violence?

<3> οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακῆν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν,

3 hoi erchomenoi eis hēmeran kakēn, hoi eggizontes kai ephaptomenoi sabbatōn pseudōn,

4  
דְּהַשְׁכְּבִים עַל-מִטּוֹת שֵׁן וְסִרְחִים עַל-עַרְשׂוֹתָם וְאִכְלִים  
כָּרִים מִצֹּאן וְעִגְלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק:  
דְּהַשְׁכְּבִים עַל-מִטּוֹת שֵׁן וְסִרְחִים עַל-עַרְשׂוֹתָם וְאִכְלִים  
כָּרִים מִצֹּאן וְעִגְלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק:

**4. hashok'bim `al-mitoth shen us'ruchim `al-`ar'sotham w'ok'lim karim mitso'n wa`agalim mitok mar'beq.**

**Amos6:4** Those who recline on beds of ivory And sprawl on their couches, And eat lambs from the flock And calves from the midst of the stall,

<4> οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμαῖς αὐτῶν καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά,

4 hoi katheudontes epi klinōn elephantinōn kai kataspatalōntes epi tais strōmnais autōn kai esthontes eriphous ek poimniōn kai moscharia ek mesou boukoliōn galathēna,

5  
הַהֲפֹרְטִים עַל-פִּי הַנֶּבֶל כְּדָוִד חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלִי-שִׁיר:  
הַהֲפֹרְטִים עַל-פִּי הַנֶּבֶל כְּדָוִד חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלִי-שִׁיר:

**5. hapor'tim `al-pi hanabel k'dawid chash'bu lahem k'ley-shir.**

**Amos6:5** Who improvise to the sound of the harp, And like David have composed songs for themselves,

<5> οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων ὡς ἐστῶτα ἐλογίσαντο καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα·

5 hoi epikrotountes pros tēn phōnēn tōn organōn hōs hestōta elogisanto kai ouch hōs pheugonta;

6  
וְהַנְּשִׂתִים בְּמִזְרְגֵי יַיִן וְהַאֲנִשִּׁית שְׁמָנִים יְמִשְׁחוּ וְלֹא נֶחְלוּ  
עַל-שִׁבְרַת יוֹסֵף:  
וְהַנְּשִׂתִים בְּמִזְרְגֵי יַיִן וְהַאֲנִשִּׁית שְׁמָנִים יְמִשְׁחוּ וְלֹא נֶחְלוּ  
עַל-שִׁבְרַת יוֹסֵף:

**6. hashothim b'miz'r'qey yayin w're'shith sh'manim yim'shachu w'lo' nech'lu `al-sheber yoseph.**

**Amos6:6** Who drink wine from sacrificial bowls While they anoint themselves with the finest of oils, Yet they have not grieved over the ruin of Joseph.

<6> οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ἰωσηφ.

6 hoi pinontes ton diulismenon oinon kai ta prōta myra chriomenoi kai ouk epaschon ouden epi tē













9 kai apfanisthēsontai bōmoi tou gelōtos, kai hai teletai tou Israēl exerēmōthēsontai, kai anastēsomai epi ton oikon Ieroboam en hromphaiā.

10 49wz-yly 7099z-4 4-xz 9 7ay 3zly4 Hlwzy 10  
lyyx-4 49wz xz 9 999 7y70 9w9 9y4  
:y799-ly-x4 4y3 4943

יְוִישָׁלַח אֲמַצְיָה כֹהֵן בֵּית-אֵל אֶל-יִרְבֵּעַם מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר קִשָּׁר עָלֶיךָ עֲמוּס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא-תוּכַל  
הָאָרֶץ לְהַכִּיל אֶת-כָּל-דְּבָרָיו:

10. wayish'lach 'amats'yah kohen beyth-'el 'el-yarab'am melek-Yis'ra'El le'mor qashar `aleyak `amos b'qereb beyth Yis'ra'El lo'-thukal ha'arets l'hakil 'eth-kal-d'barayu.

Amos7:10 Then Amaziah, the priest of Bethel, sent word to Jeroboam king of Yisrael, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Yisrael; the land is unable to endure all his words.

<10> Καὶ ἐξαπέστειλεν Αμασιας ὁ ἱερεὺς Βαιθηλ πρὸς Ιεροβοαμ βασιλέα Ισραηλ λέγων Συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ Αμωσ ἐν μέσῳ οἴκου Ισραηλ· οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἅπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ·

10 Kai exapesteilen Amasias ho hiereus Baithel pros Ieroboam basilea Israēl legōn Systrophas poieitai kata sou Amōs en mesō oikou Israēl; ou mē dynētai hē gē hypenegkein hapantas tous logous autou;

11 367 49wzy 7099z xy7z 9999 7y70 9y4 3y-zy 11  
:yx4 67y 367z

יֵאָכֵז כִּי-אָמַר עֲמוּס בְּחֶרֶב יָמוּת יִרְבֵּעַם וְיִשְׂרָאֵל גָּלוּ  
וְגָלוּ מֵעַל אֲדָמָתוֹ: ׀

11. kiy-koh 'amar `amos bachereb yamuth yarab'am w'Yis'ra'El galoh yig'leh me'al 'ad'matho.

Amos7:11 For thus Amos says, Jeroboam will die by the sword and Yisrael will certainly go from its land into exile.

<11> διότι τάδε λέγει Αμωσ Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει Ιεροβοαμ, ὁ δὲ Ισραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

11 dioti tade legei Amōs En hromphaiā teleutēsei Ieroboam, ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.

12 494-4 yl-H99 yl 3FH 7y70-4 3zly4 9y4zy 12  
:49yx 7w7 7Hl 7w-ly4y 34y33

יְבִיאֶמֶר אֲמַצְיָה אֶל-עֲמוּס חֲזֵה לְךָ בְּרַח-לְךָ אֶל-אָרֶץ  
יְהוּדָה וְאָכַל-שָׂם לָחֶם וְשָׂם תִּנְבֵּא:

12. wayo'mer 'amats'yah 'el-`amos chozeh lek b'rach-l'k 'el-'erets Yahudah we'ekal-sham lechem w'sham tinabe'.

Amos7:12 Then Amaziah said to Amos, Go, you seer, flee away to the land of Yahudah and there eat bread and there do your prophesying!

<12> καὶ εἶπεν Αμασιας πρὸς Ἀμωσ Ὁ ὀρών, βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν Ἰουδα καὶ ἐκεῖ καταβίου καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις·

12 kai eipen Amasias pros Amōs Ho horōn, badize ekchōrēson eis gēn Iouda kai ekei katabiou kai ekei prophēteuseis;

כַּיָּאָּ יִשְׂרָאֵל-וְאֶמְצִיָּהּ לְבֵית-אֱלֹהִים וְלְמִקְדָּשׁ מֶלֶךְ הַיָּמִין  
וְיִבְיֶתֶת-אֵל לֹא-תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדָּשׁ-מֶלֶךְ הוּא  
וּבֵית מִמְלָכָה הוּא: ם

13. **ubeyth-'el lo'-thosiph `od l'hinabe' kiy miq'dash-melek hu' ubeyth mam'lakah hu'.**  
**Amos7:13** But no longer prophesy at Bethel, for it is a sanctuary of the king and a royal residence.

<13> εἰς δὲ Βαιθηλ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ προφητεύσαι, ὅτι ἁγίασμα βασιλέως ἐστὶν καὶ οἶκος βασιλείας ἐστίν.

13 eis de Baithēl ouketi mē prosthēs tou prophēteusai, hoti hagiaσμα basileōs estin kai oikos basileias estin.

כִּי-אֶמְצִיָּהּ לְבֵית-אֱלֹהִים וְלְמִקְדָּשׁ מֶלֶךְ הַיָּמִין  
וְיִבְיֶתֶת-אֵל לֹא-תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדָּשׁ-מֶלֶךְ  
הוּא וּבֵית מִמְלָכָה הוּא: ם

14. **waya`an `amos wayo'mer 'el-'amats'yah lo'-nabi' 'anoki w'lo'ben-nabi' 'anoki kiy-boqer 'anoki uboles shiq'mim.**

**Amos7:14** Then Amos replied to Amaziah, I am not a prophet, nor am I the son of a prophet; for I am a herdsman and a grower of sycamore figs.

<14> καὶ ἀπεκρίθη Ἀμωσ καὶ εἶπεν πρὸς Αμασιαν Οὐκ ἤμην προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου, ἀλλ' ἦ αἰπόλος ἤμην καὶ κνίζων συκάμυνα·

14 kai apekrithē Amōs kai eipen pros Amasian Ouk ēmēn prophētēs egō oude huios prophētou, all' ē aipolos ēmēn kai knizōn sykamina;

וְיִבְיֶתֶת-אֵל לֹא-תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדָּשׁ-מֶלֶךְ  
הוּא וּבֵית מִמְלָכָה הוּא: ם

15. **wayiqacheni Yahúwah me'acharey hatso'n wayo'mer 'elay Yahúwah lek hinabe'el-'ami Yis'ra'El.**

**Amos7:15** But אַיָּאָּ took me from following the flock and אַיָּאָּ said to me, Go prophesy to My people Yisrael.

<15> καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδιζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ.

15 kai anelaben me kyrios ek tōn probatōn, kai eipen kyrios pros me Badize prophēteuson epi ton laon

16. 497x 46 974 3x4 3232-994 07w 3x02  
 :97w3 x29-60 720x 462 649w3-60  
 טז וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר-יְהוָה אֲתָה אָמַר לֹא תִנְבֵּא  
 עַל-יִשְׂרָאֵל וְלֹא תִטֵּיף עַל-בַּיִת יְשׁוּקָ:

16. w`atah sh`ma` d`bar-**Yahúwah** `atah `omer lo` thinabe` `al-**Yis`ra`El** w`lo` thatiph `al-beyth yis`chaq.

**Amos7:16** Now hear the word of 3232: you are saying, You shall not prophesy against **Yisrael** nor shall you speak against the house of Yitschak.

<16> καὶ νῦν ἀκούε λόγον κυρίου Σὺ λέγεις Μὴ προφήτευσέ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγῆσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ·

16 kai nyn akoue logon kyriou Sy legeis Mē prophēteue epi ton Israēl kai ou mē ochlagōgēsēs epi ton oikon Iakōb;

17. 72x792 72792 375x 9209 7xw4 3232 974-37 776  
 3744-60 3x42 968x 6989 7x7442 2672 9989  
 :7x744 607 3672 367 649w32 727x 3470  
 יז לְכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֲשֶׁתְּךָ בְּעִיר תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבָנֹתֶיךָ  
 בַּחֲרֹב יִפְּלוּ וְאֲדָמָתְךָ בַּחֲבֹל תִּחְלַק וְאַתָּה עַל-אֲדָמָה  
 טְמֵאָה תָמוּת וְיִשְׂרָאֵל גָּלוּ וְגָלָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ: 8

17. laken koh-`amar **Yahúwah** `ish`t`k ba`ir tiz`neh ubaneyak ub`notheyak bachereb yipolu w`ad`math`k bachebel t`chulaq w`atah `al-`adamah t`me`ah tamuth w`**Yis`ra`El** galoh yig`leh me`al `ad`matho.

**Amos7:17** Therefore, thus says 3232, Your wife will become a harlot in the city, your sons and your daughters will fall by the sword, your land will be parceled up by a measuring line and you yourself will die upon unclean soil. Moreover, **Yisrael** will certainly go from its land into exile.

<17> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει, καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται, καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις, ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

17 dia touto tade legei kyrios Hē gynē sou en tē polei porneusei, kai hoi huiοi sou kai hai thygateres sou en hromphaiā pesountai, kai hē gē sou en schoiniō katametrēthēsetai, kai sy en gē akathartō teleutēseis, ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.

### Chapter 8

1. 229 9267 3732 3232 2744 27493 37 Amos8:1  
 א כֹּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוָה וְהִנֵּה כָּלוּב קִיץ:

1. koh hir`ani **Adonay Yahúwah** w`hineh k`lub qayits.

**Amos8:1** Thus the Master 3232 showed me, and behold, there was a basket of summer fruit.



אָמַר

הַלְאֹמַר מָתִי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנִשְׁבְּרָה נְשֶׁבֶר וְהַשְּׁבֹת  
וְנִפְתְּחָה-בָּר לְהַקְטִין אֵיפָה וְלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל וְלַעֲוֹת מֵאֲזַנִּי  
מִרְמָה:

5. le'mor mathay ya`abor haChodesh w'nash'birah sheber w'hashabbath w'niph't'chah-bar  
l'haq'tin 'eyphah ul'hag'dil sheqel ul`aueth mo'z'ney mir'mah.

Amos8:5 saying, When will the Chodesh be over, So that we may sell grain, And the Shabbat, that  
we may open the wheat market, To make the bushel smaller and the shekel bigger, And to cheat  
with dishonest scales,

<5> οἱ λέγοντες Πότε διελεύσεται ὁ μῆν καὶ ἐμπολήσομεν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν  
θησαυροὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον καὶ τοῦ μεγαλῦναι στάθμια καὶ ποιῆσαι ζυγὸν  
ἄδικον

5 hoi legontes Pote dieleusetai ho mēn kai empolēsomen kai ta sabbata kai anoixomen thēsauros tou  
poiēsai mikron metron kai tou megalynai stathmia kai poiēsai zygon adikon

אָמַר מָתִי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנִשְׁבְּרָה נְשֶׁבֶר וְהַשְּׁבֹת  
וְנִפְתְּחָה-בָּר לְהַקְטִין אֵיפָה וְלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל וְלַעֲוֹת מֵאֲזַנִּי  
מִרְמָה:

וְלַקְנוֹת בַּכֶּסֶף הַפְּלִים וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלִים וּמִפֶּל בָּר  
נִשְׁבְּרָה:

6. liq'noth bakeseph dalim w'eb'yon ba`abur na`alayim umapal barnash'bir.

Amos8:6 So as to buy the helpless for money And the needy for a pair of sandals, And that we  
may sell the refuse of the wheat?

<6> τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων καὶ ἀπὸ παντὸς  
γενήματος ἐμπορευσόμεθα;

6 tou ktasthai en argyriō ptōchous kai tapeinon anti hypodēmatōn kai apo pantos genēmatos  
emporeusometha?

אָמַר מָתִי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנִשְׁבְּרָה נְשֶׁבֶר וְהַשְּׁבֹת  
וְנִפְתְּחָה-בָּר לְהַקְטִין אֵיפָה וְלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל וְלַעֲוֹת מֵאֲזַנִּי  
מִרְמָה:

זֶנֶשְׁבַּע יַהֲיֶה בְּגֵאוֹן יַעֲקֹב אִם-אֶשְׁכַּח לְנֹצַח כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם:

7. nish'ba` Yahúwah big'on ya`aqob 'im-'esh'kach lanetsach kal-ma`aseyhem.

Amos8:7 אָמַר מָתִי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנִשְׁבְּרָה נְשֶׁבֶר וְהַשְּׁבֹת  
וְנִפְתְּחָה-בָּר לְהַקְטִין אֵיפָה וְלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל וְלַעֲוֹת מֵאֲזַנִּי  
מִרְמָה:

<7> ὁ μνύει κύριος καθ' ὑπερηφανίας Ἰακωβ Εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νεῖκος πάντα τὰ ἔργα  
ὁμῶν.

7 omnuei kyrios kath' hyperēphanias Iakōb Ei epilēsthēsetai eis neikos panta ta erga hymōn.

אָמַר מָתִי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנִשְׁבְּרָה נְשֶׁבֶר וְהַשְּׁבֹת  
וְנִפְתְּחָה-בָּר לְהַקְטִין אֵיפָה וְלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל וְלַעֲוֹת מֵאֲזַנִּי  
מִרְמָה:

חַהֲעֵל זֹאת לֹא-תִרְגַּז הָאָרֶץ וְאָבֵל כָּל-יֹושֵׁב בָּהּ וְעַל־תָּהּ  
כָּאֹר כְּלֶה וְנִגְרָשָׁה וְנִשְׁקָה כִּיאֹר מִצְרָיִם: ס





יֵאֵרָא הַיָּמִים בָּאִים נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוָה וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בְּאֶרֶץ  
לֹא-רָעָב לִלְחָם וְלֹא-צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם-לְשֹׁמֵעַ אֵת דְּבַר־יְהוָה:

11. hineh yamim ba'im n'um 'Adonay Yahúwah w'hish'lach'ti ra`ab ba'arets lo'-ra`ab lalechেম w'lo'-tsama' lamayim kiy 'im-lish'mo`a 'eth dib'rey Yahúwah.

Amos8:11 Behold, days are coming, declares the Master אָדֹנָי, When I will send a famine on the land, Not a famine for bread or a thirst for water, But rather for hearing the words of אָדֹנָי.

<11> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, οὐ λιμὸν ἄρτου οὐδὲ δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου.

11 idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai exapostelō limon epi tēn gēn, ou limon artou oude dipsan hydatos, alla limon tou akousai logon kyriou;

וְרָעָב יִשְׁמַע אֵת דְּבַר־יְהוָה וְלֹא-רָעָב לִלְחָם וְלֹא-צָמָא לַמַּיִם  
:אִם-לְשֹׁמֵעַ אֵת דְּבַר־יְהוָה

יבִּוּנְעוּ מַיִם עַד-יָם וּמִצְפּוֹן וְעַד-מִזְרַח יִשׁוּטְטוּ לְבַקֵּשׁ  
אֵת-דְּבַר־יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ:

12. w'na`u miam `ad-yam umitsaphon w`ad-miz'rach y'shot'tu l'baqesh 'eth-d'bar-Yahúwah w'lo' yim'tsa'u.

Amos8:12 People will stagger from sea to sea And from the north even to the east; They will go to and fro to seek the word of אָדֹנָי, But they will not find it.

<12> καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον κυρίου καὶ οὐ μὴ εὔρωσιν.

12 kai saleuthēsontai hydata heōs thalassēs, kai apo borra heōs anamolōn peridramountai zētountes ton logon kyriou kai ou mē heurōsin.

יִבִּוּנְעוּ מַיִם עַד-יָם וּמִצְפּוֹן וְעַד-מִזְרַח יִשׁוּטְטוּ לְבַקֵּשׁ  
אֵת-דְּבַר־יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ:

יבִּוּנְעוּ מַיִם עַד-יָם וּמִצְפּוֹן וְעַד-מִזְרַח יִשׁוּטְטוּ לְבַקֵּשׁ  
אֵת-דְּבַר־יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ:

13. bayom hahu' tith'alaph'nah hab'thuloth hayaphoth w'habachurim batsama'.

Amos8:13 In that day the beautiful virgins And the young men will faint from thirst.

<13> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει

13 en tē hēmerā ekeinē ekleipsousin hai parthenoi hai kalai kai hoi neaniskoi en dipsei

כִּי-יִבִּוּנְעוּ מַיִם עַד-יָם וּמִצְפּוֹן וְעַד-מִזְרַח יִשׁוּטְטוּ לְבַקֵּשׁ  
אֵת-דְּבַר־יְהוָה וְלֹא יִמְצְאוּ:

יִדְּהוּ הַנְּשֻׁבְעִים בְּאֶשְׁמַת שִׁמְרוֹן וְאֶמְרוּ חַי אֱלֹהֵינוּ הֲנֵן וְחַי  
הַרְךָ בְּאֶרֶץ-שָׁבַע וְנִפְּלוּ וְלֹא-יִקְוֶמוּ עוֹד: ׀

14. hanish'ba'im b'ash'math shom'ron w'am'ru chey 'Eloheyak dan w'chey derek b'er-shaba' w'naph'lu w'lo'-yaqumu `od.

**Amos8:14** As for those who swear by the guilt of Samaria, Who say, As your El lives, O Dan, And, As the way of Beersheba lives, They will fall and not rise again.

<14> οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἱλασμοῦ Σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες Ζῆ ὁ θεός σου, Δαν, καὶ ζῆ ὁ θεός σου, Βηρσαβее· καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

14 hoi omnuontes kata tou hilasmou Samareias kai hoi legontes Zē ho theos sou, Dan, kai zē ho theos sou, Bērsabee; kai pesountai kai ou mē anastōsin eti.

### Chapter 9

יָא אֲרִיתִי אֶת-אֲדֹנָי נֹצֵב עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הָךְ  
אֶתְּתֹר וַיִּרְעָשׁוּ הַסְּפִימִים וַיִּבְצַעֵם בְּרֹאשׁ כָּל־מִסְפָּתָם  
וַיִּחַרְבּוּ אֶתְּרֹג לֹא-יִנּוּס לָהֶם לָא-יִמָּלֵט לָהֶם פְּלִיט׃

1. ra'ithi 'eth-'Adonay nitsab `al-hamiz'becha wayo'mer hak hakaph'tor w'yir'ashu hasipim ub'tsa'am b'ro'sh kulam w'acharitham bachereb 'eherog lo'-yanus lahem nas w'lo'-yimalet lahem palit.

**Amos9:1** I saw the Master standing beside the altar, and He said, Smite the capitals so that the thresholds will shake, And break them on the heads of them all! Then I will slay the rest of them with the sword; They will not have a fugitive who will flee, Or a refugee who will escape.

<9:1> Εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπεν Πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων· καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ, οὐ μὴ διαφύγη ἐξ αὐτῶν φεύγων, καὶ οὐ μὴ διασωθῆ ἕξ αὐτῶν ἀνασωζόμενος.

1 Eidon ton kyrion ephestōta epi tou thysiasstēriou, kai eipen Pataxon epi to hilastērion kai seisthēsetai ta propyla kai diakopson eis kephalas pantōn; kai tous kataloipous autōn en hromphaiā apoktenō, ou mē diaphygē ex autōn pheugōn, kai ou mē diasōthē ex autōn anasōzomenos.

בְּאֶם-יִחַתְרוּ בְּשֹׂאֵל מִשָּׁם יָדִי תִקַּחֵם וְאֶם-יִעָלוּ הַשָּׁמַיִם  
מִשָּׁם אֲוִרִידֵם׃

2. 'im-yach't'ru bish'ol misham yadi thiqachem w'im-ya`alu hashamayim misham 'oridem.

**Amos9:2** Though they dig into Sheol, From there will My hand take them; And though they ascend to heaven, From there will I bring them down.

<2> ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς ᾄδου, ἐκεῖθεν ἡ χεὶρ μου ἀνασπάσει αὐτούς· καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκεῖθεν κατὰξω αὐτούς·

2 ean katorygōsin eis hādou, ekeithen hē cheir mou anaspasei autous; kai ean anabōsin eis ton ouranon,

ekeithen kataxō autous;

שׁוֹמְרֵי הַצִּבְאוֹת וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים  
וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים  
וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים

וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים  
וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים  
וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים

3. w'im-yechab'u b'ro'sh hakar'mel misham 'achapes ul'qach'tim w'im-yisath'ru mineged `eynay b'qar'qa` hayam misham 'atsaueh 'eth-hanachash un'shakam.

Amos9:3 Though they hide on the summit of Carmel, I will search them out and take them from there; And though they conceal themselves from My sight on the floor of the sea, From there I will command the serpent and it will bite them.

<3> εὐὰν ἐγκρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμήλου, ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω καὶ λήμψομαι αὐτούς· καὶ εὐὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ δήξεται αὐτούς·

3 ean egkrybōsin eis tēn koryphēn tou Karmēlou, ekeithen exereunēsō kai lēmpsomai autous; kai ean katadysōsin ex ophthalmōn mou eis ta bathē tēs thalassēs, ekei enteloumai tō drakonti kai dēxetai autous;

וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים  
וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים

וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים  
וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים

4. w'im-yel'ku bash'bi liph'ney 'oybeyhem misham 'atsaueh 'eth-hachereb waharagatham w'sam'ti `eyni `aleyhem l'ra`ah w'lo' l'tobah.

Amos9:4 And though they go into captivity before their enemies, From there I will command the sword that it slay them, And I will set My eyes against them for evil and not for good.

<4> καὶ εὐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ρομφαίᾳ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς· καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτούς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ.

4 kai ean poreuthōsin en aichmalōsiā pro prosōpou tōn echthrōn autōn, ekei enteloumai tē hromphaiā kai apoktenei autous; kai stēriō tous ophthalmous mou ep' autous eis kaka kai ouk eis agatha.

וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים  
וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים

וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים  
וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים וְהַמְּצַדִּים

5. w'Adonay Yahúwah hats'ba'oth hanoge`a ba'arets watamog w'ab'lukal-yosh'bey bah w'al'thah kay'or kulah w'shaq`ah ki'or mits'rayim.



אֵלֶּיךָ יִשְׂרָאֵל וְהַשְׁמִיד אֶת־בְּיַדְךָ אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים וְהַשְׁמִיד אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים וְהַשְׁמִיד אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים  
אֵלֶּיךָ יִשְׂרָאֵל וְהַשְׁמִיד אֶת־בְּיַדְךָ אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים וְהַשְׁמִיד אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים וְהַשְׁמִיד אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים  
אֵלֶּיךָ יִשְׂרָאֵל וְהַשְׁמִיד אֶת־בְּיַדְךָ אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים וְהַשְׁמִיד אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים וְהַשְׁמִיד אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים

הִנֵּה עֵינַי אֲדָנָי יְהוָה בַּמַּמְלָכָה הַחַטָּאָה וְהַשְׁמִיד אֶת־הָאָרֶץ מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ אֲפֹס כִּי לֹא הַשְׁמִיד אֶת־בֵּית יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה׃

8. hineh `eyney 'Adonay Yahúwah bamam'lakah hachata'ah w'hish'mad'ti 'othah me'al p'ney ha'adamah 'ephes kiy lo' hash'meyd 'ash'mid 'eth-beyth ya`aqob n'um-Yahúwah.

Amos9:8 Behold, the eyes of the Master אֵלֶּיךָ are on the sinful kingdom, And I will destroy it from the face of the earth; Nevertheless, I will not totally destroy the house of Yaaqov, Declares אֵלֶּיךָ.

<8> Ἴδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἐξαρῶ αὐτήν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς· πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν οἶκον Ἰακωβ, λέγει κύριος.

8 Idou hoi ophthalmoi kyriou tou theou epi tēn basileian tōn hamartōlōn kai exarō autēn apo prosōpou tēs gēs; plēn hoti ouk eis telos exarō ton oikon Iakōb, legei kyrios.

אֵלֶּיךָ יִשְׂרָאֵל וְהַשְׁמִיד אֶת־בְּיַדְךָ אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים וְהַשְׁמִיד אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים וְהַשְׁמִיד אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים  
אֵלֶּיךָ יִשְׂרָאֵל וְהַשְׁמִיד אֶת־בְּיַדְךָ אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים וְהַשְׁמִיד אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים וְהַשְׁמִיד אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים

טְבִי־הִנֵּה אֲנֹכִי מְצַוֶּה וְהַנְּעוֹתִי בְּכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִנּוּעַ בְּכַבְרָה וְלֹא־יִפּוֹל צְרוּר אֲרֶץ׃

9. kiy-hineh 'anoki m'tsaueh wahani`othi b'kal-hagoyim 'eth-beyth Yis'ra'El ka'asher yino`a bak'barah w'lo'-yipol ts'ror 'arets.

Amos9:9 For behold, I am commanding, And I will shake the house of Yisrael among all nations As grain is shaken in a sieve, But not a kernel will fall to the ground.

<9> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμῶ ἐν πάσι τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, ὄν τρόπον λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέση σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν.

9 dioti idou egō entellomai kai likmiō en pasi tois ethnesin ton oikon tou Israēl, hon tropon likmatai en tō likmō kai ou mē pesē syntrimma epi tēn gēn.

אֵלֶּיךָ יִשְׂרָאֵל וְהַשְׁמִיד אֶת־בְּיַדְךָ אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים וְהַשְׁמִיד אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים וְהַשְׁמִיד אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים  
אֵלֶּיךָ יִשְׂרָאֵל וְהַשְׁמִיד אֶת־בְּיַדְךָ אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים וְהַשְׁמִיד אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים וְהַשְׁמִיד אֶת־הַמְּלָכִים הַחַטָּאִים

יִבְחָרְבַּ יְמוֹתָיו כֹּל חַטָּאִי עַמִּי הָאֹמְרִים לֹא־תִגִּישׁ וְתִקְוֶהֶם בְּעֵדֵינוּ הַרְעָה׃

10. bachereb yamuthu kol chata'ey `ami ha'om'rim lo'-thagish w'thaq'dim ba`adeynu hara`ah.

Amos9:10 All the sinners of My people will die by the sword, Those who say, The calamity will not overtake or confront us.

<10> ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες Οὐ μὴ ἐγγίση οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά.

10 en hromphaiā teleutēsousi pantes hamartōloi laou mou hoi legontes Ou mē eggisē oud' ou mē genētai

כַּחֲדָוֶיךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ 11  
 כַּחֲדָוֶיךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ  
 יֵאֵבְדוּ הַיְהוּדִים אֶת־סֹכֶת דָּוִד הַנְּפֹלֶת וְגִדְרֹתֶיהָ  
 אֶת־פְּרִצֵיהֶן וְהָרִסְתִּיו אֶקִּים וּבְנִיתֶיהָ כִּימֵי עוֹלָם:

**11. bayom hahu' 'aqim 'eth-sukath dawid hanopheleth w'gadar'ti 'eth-pir'tseyhen waharisotheyu 'aqim ub'nithiha kimey `olam.**

**Amos9:11** In that day I will raise up the fallen booth of David, And wall up its breaches; I will also raise up its ruins And rebuild it as in the days of old;

<11> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκευασμένα αὐτῆς ἀναστήσω καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος,

11 en tē hēmerā ekeinē anastēsō tēn skēnēn Daudid tēn peptōkuian kai anoikodomēsō ta peptōkota autēs kai ta kateskammena autēs anastēsō kai anoikodomēsō autēn kathōs hai hēmerai tou aiōnos,

כַּחֲדָוֶיךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ 12  
 כַּחֲדָוֶיךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ  
 יֵבֶלְמַעַן יִירָשׁוּ אֶת־נְשֵׂאֵרֵי אֲדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרְאוּ  
 שְׁמִי עָלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה עֹשֶׂה זֹאת: פ

**12. I'ma`an yir'shu 'eth-sh'erith 'edom w'kal-hagoyim 'asher-niq'ra'sh'mi `aleyhem n'um-Yahúwah `oseh zo'th.**

**Amos9:12** That they may possess the remnant of Edom And all the nations who are called by My name, Declares אֲרִיבֶנְךָ who does this.

<12> ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα.

12 hopōs ekzētēsōsin hoi kataloipoi tōn anthrōpōn kai panta ta ethnē, eph' hous epikeklētai to onoma mou ep' autous, legei kyrios ho theos ho poiōn tauta.

יֵבֶלְמַעַן יִירָשׁוּ אֶת־נְשֵׂאֵרֵי אֲדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרְאוּ 13  
 כַּחֲדָוֶיךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ אֲרִיבֶנְךָ  
 יֵבֶלְמַעַן יִירָשׁוּ אֶת־נְשֵׂאֵרֵי אֲדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרְאוּ  
 שְׁמִי עָלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה עֹשֶׂה זֹאת: פ  
 יֵבֶלְמַעַן יִירָשׁוּ אֶת־נְשֵׂאֵרֵי אֲדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרְאוּ  
 שְׁמִי עָלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה עֹשֶׂה זֹאת: פ

**13. hineh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'nigash choshesh baqotser w'dorek`anabim b'moshek hazara` w'hitiphu heharim `asis w'kal-hag'ba`oth tith'mogag'nah.**

**Amos9:13** Behold, days are coming, declares אֲרִיבֶנְךָ, When the plowman will overtake the reaper And the treader of grapes him who sows seed; When the mountains will drip sweet wine And all the hills will be dissolved.

<13> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ καταλήμψεται ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον, καὶ περκάσει ἢ σταφυλῆ ἐν τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται·

13 idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai katalēmpsetai ho aloētos ton trygēton, kai perkasei hē staphylē en tō sporō, kai apostalaxei ta orē glykasmon, kai pantes hoi bounoi symphytoi esontai;

x y w y w z q o y g y c b a w z z m o x y g w - x b z x g w y 14  
 x y w y w o y w z z z - x b y x w y w z z g y y o m y y y g w z y  
 : w z z z g y - x b y c y b y

יְדוּ וְשָׁבְתִי אֶת-שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבְנוּ עָרִים נְשֻׁמוֹת וַיָּשְׁבוּ  
 וְנָטְעוּ כְרָמִים וְנָשְׂתוּ אֶת-יַיִנָם וְעָשׂוּ גִנּוֹת וְאָכְלוּ  
 אֶת-פְּרִיהֶם:

**14. w'shab'ti 'eth-sh'buth `ami Yis'ra'El ubanu `arim n'shamoth w'yashabu w'nat`u k'ramim w'shathu 'eth-yeynam w`asu ganoth w'ak'lu 'eth-p'rihem.**

**Amos9:14** Also I will restore the captivity of My people **Yisrael**, And they will rebuild the ruined cities and live in them; They will also plant vineyards and drink their wine, And make gardens and eat their fruit.

<14> καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου Ἰσραηλ, καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ πίνονται τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν·

14 kai epistrepso tēn aichmalōsian laou mou Israēl, kai oikodomēsousin poleis tas ēphanismenas kai katoikēsousin kai kataphyteusousin ampelōnas kai piontai ton oinon autōn kai phyteusousin kēpous kai phagontai ton karpon autōn;

w x w a b c o m a y o y w x y z b c y w x w a b - c o w z x o m y y 15  
 : y z z z b z z y z z g y z x x y g w b

טו וְנָטְעוּתָיִם עַל-אֲדָמָתָם וְלֹא יִנְתְּשׁוּ עוֹד מֵעַל אֲדָמָתָם  
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:

**15. un'ta`tim `al-'ad'matham w'lo' yinath'shu `od me`al 'ad'matham 'asher nathati lahem 'amar Yahúwah 'Eloheyak.**

**Amos9:15** I will also plant them on their land, And they will not again be rooted out from their land Which I have given them, Says **your El**.

<15> καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

15 kai kataphyteuso autous epi tēs gēs autōn, kai ou mē ekspasthōsin ouketi apo tēs gēs autōn, hēs edōka autois, legei kyrios ho theos ho pantokratōr.